

7 Wolfgang Amadeus Mozart  
Era già alquanto / Or sai chi l'onore (*Don Giovanni*)

Era già alquanto  
avanzata la notte,  
quando nelle mie stanze,  
ove soletta mi trovai per sventura,  
entrar io vidi  
in un mantello avvolto,  
un uom che al primo istante  
avea preso per voi:  
ma riconobbi poi  
che un inganno era il mio:

Tacito a me s'appressa,  
e mi vuole abbracciar:  
sciogliermi cerco,  
ei più mi stringe; grido:  
non viene alcun.  
Con una mano cerca  
d'impedire la voce,  
e coll'altra m'afferra stretta così,  
che già mi credo vinta.  
Alfine il duol,  
l'orrore dell'infame attentato  
accrebbe sì la lena mia, che,  
a forza di svincolarmi,  
torcermi e piegarmi,  
da lui mi sciolsi.  
Allora rinforzo i stridi miei,  
chiamo soccorso,  
fugge il fellow,  
arditamente il seguo  
fin nella strada per fermarlo,  
e sono assalitrice d'assalita.  
Il padre v'accorre,  
vuol conoscerlo, e l'iniquo,  
che del povero vecchio era più forte,  
compie il misfatto suo,  
col dargli morte.

It was already  
quite late in the night,  
when into my chambers,  
where, unfortunately, I was alone,  
I saw a man entering.  
He was wrapped in a cloak  
and for a moment  
I mistook him for you;  
but I quickly  
noticed my mistake.

Silently he comes closer,  
and tries to embrace me;  
I try to free myself,  
but he only tightens his embrace; I call for help,  
but no one comes.  
With one hand he tries  
to stop me from screaming,  
and with the other he grasps me so tight  
that I already felt defeated.  
In the end, the pain,  
the dismay at such a terrible attack  
made me so strong that  
by wrestling,  
twisting and turning,  
I finally freed myself.  
I then scream even louder,  
I call for help,  
but the villain flees,  
outraged, I follow him  
to the street in order to stop him,  
becoming myself the pursuer.  
My father comes running,  
wanting to know who he is, and the miscreant,  
stronger than my poor old father,  
completes his crime  
by taking his life.

...

Or sai chi l'onore  
rapire a me volse,  
chi fu il traditore  
che il padre mi tolse;  
vendetta ti chiedo,  
la chiede il tuo cor.  
Rammenta la piaga  
del misero seno,  
rimira di sangue  
coperto il terreno,  
se l'ira in te langue  
d'un giusto furor.

Now you know who tried  
to steal my honour,  
who was the traitor  
that killed my father;  
I ask you for revenge,  
your heart asks for it as well.  
Remember the wound  
in my poor father's heart,  
think of the blood  
that covered the ground,  
if you ever feel  
your rightful fury weakening.